

DAFTAR TABEL

Tabel 1. Penelitian terdahulu.....	09
Tabel 2 Data Manga Haruka Tooki Ie.....	109

DAFTAR GAMBAR

Gambar 2.1 Diagram Proses-Proses Pencarian Makna Hidup	22
Gambar 4. 1 Data 2 Pengalaman Tragis (page 11)	28
Gambar 4. 2 Data 3 Pengalaman Tragis (page 12)	30
Gambar 4. 3 Data 7 Pengalaman Tragis (page 41)	33
Gambar 4. 4 Data 8 Penghayatan Tak Bermakna (page 42)	35
Gambar 4. 5 Data 10 Penghayatan Tak Bermakna (page 44)	39
Gambar 4. 6 Data 5 Penemuan Makna dan Tujuan Hidup (page 23)	43
Gambar 4. 7 Data 13 Ketertarikan Diri (page 67-68)	46
Gambar 4. 8 Data 18 Kegiatan Terarah (page 89)	47
Gambar 4. 9 Data 17 Perubahan Sikap (page 101)	51
Gambar 4. 10 Data 21 Perubahan Sikap (page 128)	54
Gambar 4. 11 Data 25 Pengalaman Tragis 2 (page 151)	62
Gambar 4. 12 Data 26 Penghayatan Tak Bermakna 2 (page 156)	64
Gambar 4. 13 Data 31 Hidup Bermakna 2 (page 220-221)	73
Gambar 4. 14 Data 32 Hidup Bermakna 2 (page 231-234)	75
Gambar 4. 15 Data 37 Hidup Bermakna 2 (page 260)	77
Gambar 4. 16 Data 33 Happines 2 (page 239)	79
Gambar 4. 17 Data 34 Happines 2 (page 244-246)	80
Gambar 4. 18 Data 36 Happines 2 (page 250-252)	82
Gambar 4. 19 Data 15 Nilai Kreatif (page 98)	84
Gambar 4. 20 Data 19 Nilai Kreatif (page 144)	85
Gambar 4. 21 Data 11 Nilai Penghayatan (page 43)	86
Gambar 4. 22 Data 18 Nilai Penghayatan (page 106-108)	92
Gambar 4. 23 Data 35 Nilai Penghayatan (page 248-249)	96
Gambar 4. 24 Data 13 Nilai Bersikap (page 67-68)	100
Gambar 4. 25 Data 30 Nilai Bersikap (page 29-216)	101

LAMPIRAN

TABEL ANALISIS DATA KESELURUAN MANGA HARUKA TOOKI IE

No.	Gambar	Dialog dan Monolog	Romaji	Terjemahan	Page
1.		アラン：「割と海の境界に新で一つになった温度がなぜかひどく懐かしかった雲間から海に降りかかる光と陰のカーテンが、まるで海中にさす光のまなざしのようだった二人	<i>Aran: “Wari to umi no kyoukai ni shinde hitotsu ni natta ondo ga naze ka hidoku natsukashikatta. Kumoma kara umi ni furikakaru hikari to kage no katen ga, marude kaichuu ni sasu hikari no manazashi no you datta. Futari no fureau hibi ga tooi nami no aima de</i>	Alan: “Entah mengapa, suhu yang menyatu di batas antara laut dan kematian terasa begitu akrab, seolah aku pernah merasakannya sebelumnya. Dari sela-sela awan, cahaya dan bayangan turun perlahan ke permukaan laut, seperti tatapan lembut dari cahaya	01

	の触れ合った 日々が遠い波の 合間で煌めき遊 んでいるそれも やがて治えてい くのだろうかやそ れもやがて治え ていくのだろうか やすべてが刹那 に生まれ消えて いく海ここには 過去も未来もな いこの海だけが 俺たちの世界の すべてだ」	<i>kirameki asonde iru. Sore mo yagate naotte iku no darou. Subete ga setsuna ni umare, kiete iku umi. Koko ni wa kako mo mirai mo nai. Kono umi dake ga ore-tachi no sekai no subete da.”</i>	yang menyusup ke dalam samudra. Hari-hari ketika kami saling bersentuhan kini tampak jauh, berkilau dan menari di antara gelombang yang sunyi. Mungkin semua luka itu akan sembuh suatu hari nanti. Ya... mungkin segalanya akan pulih pada waktunya. Di laut ini, segalanya lahir dan lenyap hanya dalam sekejap. Tak ada masa lalu, tak ada masa depan, hanya laut ini yang	
--	---	--	---	--

		の補充もらって きたんだ。 アラン：この身体 だから親も余計 神頼みだよ。	<i>Aran: Kono karada dakara oya mo yokei kamidanomi da yo.</i>	medis rutinku dan mendapatkan isi ulang obatku hari ini.” Alan: “Tubuhku adalah alasan orang tuaku semakin bergantung pada doa kepada Tuhan.”	
--	--	--	---	---	--

3.	 「決まった瞬間に、食事の準備は、もう済んだ。」 「その日何があったのか、父親に報告して、テストで良い点を取れば、良い子だ、神に報告しなさい。」 「少しでも逆らおうもんなら、神に懺悔するまで部屋から出ない。」 「絶対者」 「抑圧」 「エゴ」 「懺悔」 「疲れた。」 「あなたを日ごと、許してあげて、血が流れるよ。」	ヘイデン：厳しいのか？ アラン：…決まった時間に食前の祈りをして食事中は一切無言その日何があったのか父親に報告して、テストで良い点を取れば「良い子だ、神に報告しなさい」少しでも逆らおうもんなら「神に懺悔するまで部屋から出	Heiden: Kibishii no ka? Aran: ...Kimatta jikan ni shokuzen no inori o shite, shokujichuu wa issai mugon. Sono hi nani ga atta no ka chichioya ni hokoku shite, tesuto de ii ten o toreba "ii ko da, kami ni hokoku shinasai". Sukoshi demo sakaraou mon nara "kami ni zange suru made heya kara deru na". Docchi ni shiro saitan no mae ni suujikan mukiawasereru.	Hayden: “Apakah mereka sangat disiplin?” Alan: “...sebelum makan adalah waktu mengheningkan cipta untuk berdoa. Aku biasanya melporkan kepada ayahku tentang keseharianku. Jika aku mendapat nilai bagus dalam ujian, dia akan berkata “anak baik, sekarang beritahu tuhan” Jika aku menentang mereka sedikitpun , ia akan memberitahuku bahwa “ kamu tidak bisa meninggalkan	12
----	--	--	--	---	----

		るな」どっちにしろ祭壇の前に数時間向き合わされる。	<i>Aran: Okashii yo ne, boku wa koko ni iru no ni, me no mae no genjitsu o miru ki nante nai nda.</i> <i>Aran: Sonna hahaoya no yokogao o miru to, “nande konna ikizurai karada ni undanda”, “aa konna ni shinpai saseru boku ga warui nda” tte omou you ni natte kite.</i> <i>Aran: Ie ni iru koto ga kurushiku natte...</i>	ruangan sampai kamu bertobat”Bagaimana pun aku harus duduk di altar selama berjam-jam.”	
--	--	----------------------------------	--	--	--

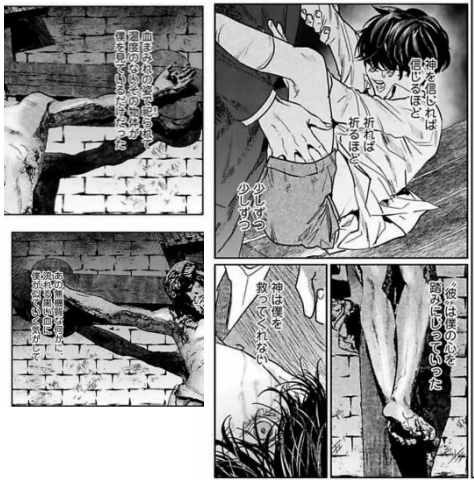
4.		アラン：じゃあ探しに来ればよかっただろ。 アラン：神様に祈ってただけ？ アラン：家の中でずっと待ってただけだろ？ アラン：いつもそうだ 心配してるだけで二人は何もしない何をしてたどこにいたそれで終わりだ。	<i>Aran: Jaa sagashi ni kureba yokatta daro.</i> <i>Aran: Kamisama ni inotteta dake?</i> <i>Aran: Ie no naka de zutto matteta dake daro?</i> <i>Aran: Itsumo sou da, shinpai shiteru dake de futari wa nani mo shinai. Nani o shiteta, doko ni ita, sore de owari da.</i> <i>Aran: Boku ga doushite ie ni kaeranai no ka, kimochi o</i>	Alan: Kalau begitu, seharusnya kalian mencariku, bukan begitu? Alan: Hanya berdoa kepada Tuhan, begitu saja? Alan: Kalian hanya menunggu di rumah tanpa melakukan apa pun, bukan? Alan: Selalu seperti itu. Kalian hanya merasa cemas, tapi tak pernah benar-benar berbuat apa-apa. Apa yang kalian lakukan? Di mana kalian selama ini?	20-21
----	--	---	--	---	-------

	アラン：僕がどうして家に帰らないのか気持ちを考えたことすらない。 アラン：ただただ家で「アーメンあの子がなんのバカな心配もかけずに帰ってきますように」 アラン：それで神が僕を見つけてくれるのか よ！！！！	<i>kangaeta koto sura nai.</i> <i>Aran: Tada tada ie de “Āmen, ano ko ga nan no baka na shinpai mo kakezu ni kaette kimasu you ni.”</i> <i>Aran: Sore de kami ga boku o mitsukete kureru no ka yo!!!</i>	Lalu semuanya dianggap selesai. Alan: Kalian bahkan tidak pernah mencoba memahami perasaanku, alasan mengapa aku enggan pulang ke rumah. Alan: Hanya duduk di rumah dan berdoa, “Amin, semoga anak itu pulang tanpa membawa kekhawatiran apa pun.” Alan: Apa dengan begitu Tuhan akan	
--	--	---	---	--

				langsung menemukanku!?	
5.		アラン：「あんな 風に誰かと感情 を共有したのは 初めてだ。あんな 風に世界を眺 めるまなざしも 初めてだ。そし てあんな風に誰 かに言葉をかけ てもらったこと も…『お前は自 分から諦めるな よ』ヘイデン ー」	Aran: “Anna fuu ni dareka to kanjou o kyouyuu shita no wa hajimete da. Anna fuu ni sekai o nagameru manazashi mo hajimete da. Soshite anna fuu ni dareka ni kotoba o kakete moratta koto mo... ‘Omae wa jibun kara akirameru na yo’ Heiden—”	Alan: “Ini pertama kalinya aku terbuka pada orang lain. Pertama kali melihat orang lain memandang dunia dengan cara yang sama, dan menerima kata-kata penyemangat “Jangan menyerah pada diri sendiri, Oke?” Heiden”	23

6.	 その土地の記憶が 土地の景色を 作ると思っただ だから僕も 幼い頃から 不思議な よく知ってるような 気がする 昔人だったと 思うよ うん 母さん中継で 観てたって それが観光名所にな ってしまっているのは 皮肉だね ここだった んだなあ 大統領が 暗殺されたの	ヘイデン：ここだ ったんだなあ大 統領が暗殺され たの。 アラン：うん。母 さん中継で観て たってそれが観 光名所になって しまうのは皮肉 だね。 アラン：その土地 の記憶が土地の 景色を作ると思 うんだ。だから 僕も幼い頃から 不思議と彼をよ	Heiden: “Koko dattan da naa. Daitouryou ga ansatsu sareta no.” Aran: “Un. Kaasan chuukei de miteta tte. Sore ga kankou meisho ni natte shimau no wa hiniku da yo ne.” Aran: “Sono tochi no kioku ga tochi no keshiki o tsukuru to omou n da. Dakara boku mo osanai koro kara fushigi to kare o yoku shitteru you na ki	Heiden: “Di sini tempat presiden dibunuh” Alan: “Ya, ibuku melihatnya di siaran. Sungguh ironis sekarang tempat ini menjadi tempat wisata” Alan: “Bagiku, ini pemandangan suatu tempat terbuat dari kenangan yang terikat dengannya. Mungkin itu sebabnya aku merasa mengenalnya sejak kecil. Aku yakin dia orang yang baik”	36
----	---	---	---	---	----

		く知ってるような気がする。善人だったと思うよ。	<i>ga suru. Zennin datta to omou yo.</i>		
7.	 僕をレイプした あの神父はもういないだけ 暗い地下で君の黒い髪と蒼い瞳が美しいと言いな	アラン：僕をレイプした… アラン：暗い地下室で君の黒い髪と蒼い瞳が美しいと言いな ね。あの神父は転属になってもういないけど信じれば救われるなんて嘘だ。	<i>Aran: Boku o reipu shita...</i> <i>Aran: Kurai chikashitsu de, kimi no kuroi kami to aoi hitomi ga utsukushii to iinagara ne. Ano shinpu wa tenshoku ni natte mou inai. Dakedo, shinjireba sukuwareru nante uso da.</i>	Alan: “Pastor itu memperkosaku” Alan: “Disebuah ruangan bawah tanah yang gelap, dia memperkosaku sambil memberitahuku bahwa rambut hitam dan mata biruku indah”	41

8.		アラン：「神を信じれば信じるほど、祈れば祈るほど少しずつ少しずつ、彼は僕の心を踏みにじっていった。神は僕を救ってくれない。血まみれの姿で開られて、温度のないその物体が僕を見ているだけだった。はの無機質な何かに、流れる黒い目に僕	Aran: Kami o shinjireba shinjiru hodo, inoreba inoru hodo sukoshi zutsu sukoshi zutsu, kare wa boku no kokoro o fuminijitte itta. Kami wa boku o sukutte kurenai. Chinamire no sugata de hirakarete, ondo no nai sono buttai ga boku o mite iru dake datta. Sono mukishitsu na nanika ni, nagareru kuroi me ni boku ga nite iku ki ga shite.	Alan: “Semakin aku percaya pada Tuhan, semakin banyak aku berdoa, tuhan tidak menyelamatkanku. Perlahan lahan ‘Ia’ menginjak-injak hatiku, sosok berdarah pada patung yang disucikan berada di atas ruangan itu. Hanya menyaksikan apa yang terjadi padaku. Aku merasa bahwa aku terlihat seperti darah hitam yang mengalir melalui benda mati itu”	42
----	---	--	---	--	----

		が似ていく気がして」			
9.		アラン：頭がどうかなりそうだった。誰にも言えなかった。父や母にはもっての外、だけど違ってでもミサに行かなければならぬ僕は罪人だ。 アラン：僕と神父の行いは命の営みから道を踏み	<i>Aran: Atama ga douka narisou datta. Dare ni mo ienakatta. Chichi ya haha ni wa mottenohoka, dakedo chigatte demo misa ni ikanakereba naranai boku wa tsumininda.</i> <i>Aran: Boku to shinpu no okonai wa inochi no itonami kara michi o fumihazushita mottomo omoi mono da. Ikunaru</i>	Alan: Rasanya kepalaku hampir meledak. Aku tidak bisa mengatakan ini pada siapa pun. Apalagi kepada ayah dan ibuku. Tapi meski berbeda, aku tetap harus pergi ke misa. Aku adalah seorang pendosa. Alan: Apa yang terjadi antara aku dan Pastor adalah hal paling berat yang telah menyimpang dari kehendak hidup. Dalam kondisi apa	43

		外した最も重いものだ。如何なる条件下においても容認されない。 アラン：僕は神を嫌悪すると同時に自分が男であることが許せなくなっていっ た。 そして、祭壇のキリストを直視できなくなった時目に入ったの	<i>joukenka ni oite mo younin sarenai.</i> <i>Aran: Boku wa kami o ken'o suru to douji ni jibun ga otoko de aru koto ga yurusenaku natte itta. Soshite, saitan no Kirisuto o chokushi dekinaku natta toki me ni haitta no ga ano Maria-zou datta.</i>	pun, itu tidak bisa diterima. Alan: Aku mulai membenci Tuhan, dan pada saat yang sama, aku tidak bisa memaafkan diriku sendiri karena terlahir sebagai laki-laki. Dan ketika aku tak lagi sanggup menatap sosok Kristus di altar, yang tertangkap mataku adalah patung Maria itu.	
--	--	--	---	---	--

		があのマリア像 だった。			
10.		アラン：「もし彼女と同じ性なら少しでも僕の命は救われただろうか？彼女を信仰することは僕の中ではごく自然なことだった」	Aran: “Moshi kanojo to onaji sei nara sukoshi demo boku no inochi wa sukuwareta darou ka? Kanojo o shinkou suru koto wa boku no naka de wa goku shizen na koto datta.”	Alan: “Jika aku memiliki jenis kelamin yang sama dengannya (Maria), apakah aku akan diselamatkan? Mempercayainya (Maria) dalam iman adalah sesuatu yang terasa sangat alami bagiku”	44

11.		アラン：あー笑った笑った いい夜だこんな日は忘れないな...	Aran: “<i>Ā— waratta waratta. Ii yoru da. Konna hi wa wasurenai na...</i>”	Alan: “ a...lucu sekali! Malam yang indah, aku tidak akan pernah melupakan malam ini”	43
12.		ヘイデン：どこに行きたい？ アラン：え？ ヘイデン：もしここから...ここから逃げられると	Heiden: <i>Doko ni ikitai?</i> Aran: <i>E?</i> Heiden: <i>Moshi koko kara... koko kara nigerareru to shitara doko ni ikitai?</i> Aran: <i>Dare mo... dare mo boku o</i>	Heiden: “ Kamu ingin pergi kemana?” Alan: “Apa?” Heiden: “Jika kamu mau, apakah kamu mau melarikan diri dari sini, kemana kamu ingin pergi?”	63-64

		したらどこに行きたい？ アラン：誰も…誰も僕を知らないところに行きたい！ ヘイデン：今日の夜明け前、店の前にいる。アラン、お前の人生は神のものじゃない自分から諦めるな。	<i>shiranai tokoro ni ikitai!</i> <i>Heiden: Kyou no yoake mae, mise no mae ni iru. Aran, omae no jinsei wa kami no mono janai. Jibun kara akirameru na.</i>	Alan: “Dimana...aku ingin pergi ke tempat dimana tidak ada yang mengenalku” Heiden: “Sebelum fajar, aku akan menunggumu di toko. Alan, hidupmu bukan kehendak Tuhan, jangan menyerah”	
--	---	---	--	--	--

13.					67- 68
-----	---	--	--	--	-----------

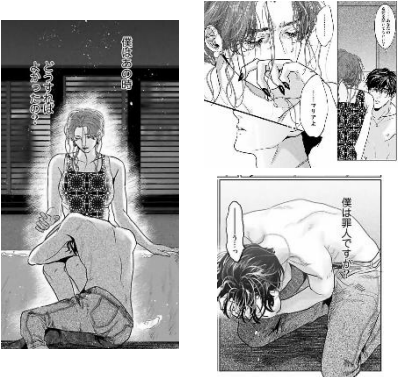
14.		ヘイデン：「それでも遠くへ行きたい。この数ヶ月の中で、アランは笑うことが増えた。拗ねたり驚いたりまるで本来の感情を学んでいくようだった。ダラスでは寡黙でいることが自分を守る方法だと。言っていたが、次第に口数も増え。互いの人生	Heiden: <i>“Soredemo tooku e ikitai. Kono suukagetsu no naka de, Aran wa warau koto ga fueta. Sunetari, odoroitari, marude honrai no kanjou o manande iku you datta. Darasu de wa kamoku de iru koto ga jibun o mamoru houhou da to itte ita ga, shidai ni kuchikazu mo fue. Tagai no jinsei o tsuitaiken suru jikan ga ore-tachi no tabiji no shoku datta.”</i>	Heiden: “<i>Aku ingin kita pergi ke suatu tempat yang jauh. Alan lebih banyak tersenyum beberapa bulan terakhir ini. serta merajuk. atau menunjukkan keterkejutan. seolah-olah dia seperti sedang belajar mengenali emosi yang sesungguhnya. dia tidak banyak bicara ketika kami berada di Dallas.. dia bilang itu untuk melindungi dirinya sendiri tetapi kemudian secara bertahap, dia mulai berbicara lebih</i>	89
-----	---	---	--	---	----

		を追体験する時 間が俺たちの旅 路の 職だった」		<i>banyak. waktu kita hidup secara perwakilan melalui satu sama lain, hadir dalam jejak yang kita tinggalkan di sepanjang perjalanan kita”</i>	
--	--	-----------------------------------	--	--	--

15	 成金の顔で、 鼻の2時に匠の 顔と通ずる 可愛かったな 小さな兄妹が 僕を見るたびに 手を振った 美しい顔 を見ていた 彼等は 殺されたかな	ヘイデン：アラン、スケッチ アラン：え？ ヘイデン：旅に出てから何枚も描いてたどろ見せてくれよ。 アラン：随分描いたな上手いもんだ。 アラン：うちじゃ許される娯楽はこれくらいしかなかったしあの街しか知らなかったから目に見	Heiden: “Aran, sukeccchi.” Aran: “E?” Heiden: “Tabi ni dete kara nan-mai mo kaite ta daro. Misete kure yo.” Aran: “Zuibun kaita na. Umai mon da.” Aran: “Uchi ja yurusareru goraku wa kore kurai shika nakatta shi, ano machi shika shiranakatta kara, me ni mieru zenbu ga atarashikute.”	Heiden: “Alan, seketsamu” Alan: “Huh?” Heiden: “Aku ingin melihat apa yang sudah kamu gambar selama perjalanan ini” Alan: “Ini adalah salah satu dari sedikit aktivitas yang boleh aku lakukan dirumah. Aku hanya pernah tinggal di kota itu, jadi semua yang aku temui adalah hal baru”	98
----	---	---	---	--	----

	ることはしなかった。 アラン：道があんなにまっすぐなことも、地平線で燃える太陽も、知らない街の匂いも、僕と出会わないはずだった人々も、ぜんぶ僕の選択と意思の証だった。 アラン：もう二度と会えなくても、僕がここに	Aran: Michi ga anna ni massugu na koto mo, chiheisen de moeru taiyou mo, shiranai machi no nioi mo, boku to deawanai hazu datta hitobito mo, zenbu boku no sentaku to ishi no akashi datta. Aran: Mou nidoto aenakute mo, boku ga koko ni kita koto wa ano basho no kioku ni nokoritsudzukeru. Itsuka konna fuu ni boku mo dareka no kioku ni nareru to ii.	Kamu tidak pernah memaksa.” Alan: “Jalan yang begitu lurus, matahari yang membara di cakrawala, aroma kota asing, dan orang-orang yang seharusnya tak pernah bertemu denganku semuanya adalah bukti dari pilihanku, bukti dari kehendakku sendiri.” Aalan: “Meski kita tak bisa bertemu lagi, kenyataan bahwa aku pernah datang ke sini akan tetap tertinggal	
--	--	---	--	--

		来たことはあの場所の記憶に残り続ける。いつかこんな風に僕も誰かの記憶になれるといい。		dalam kenangan tempat itu. Semoga suatu hari, aku juga bisa menjadi bagian dari kenangan seseorang... seperti ini."	
17.		アラン：「何かを恐れる君のまなざしの優しい風景になれば。共に過ごす世界が増えて、君が少しでも安心できる場所が増えていけばいい。君の記憶に蘇る	Aran: "Nanika o osoreru kimi no manazashi no yasashii fuukei ni naretara. Tomo ni sugosu sekai ga fuete, kimi ga sukoshi demo anshin dekiru basho ga fuete ikeba ii. Kimi no kioku ni yomigaeru fuukei ga	Alan: "Andai aku bisa menjadi pemandangan yang lembut di dalammu yang diliputi ketakutan. Semoga dunia yang kita jalani bersama terus bertambah, dan tempat di mana kamu bisa merasa aman, meski hanya sedikit, bisa terus bertambah juga.	101

		風景が美しい瞬間であればいい」	<i>utsukushii shunkan de areba ii.</i> ”	<i>Dan semoga ketika kenangan itu kembali dalam pikiranmu, yang muncul adalah momen-momen yang indah”</i>	
18.		アラン：…あなたの名前を聞いてもいい？ マリア：…マリア。 アラン：…マリア… アラン：「マリア。僕は罪人ですか？」	<i>Aran: “...Anata no namae o kiite mo ii?”</i> <i>Maria: “...Maria.”</i> <i>Aran: “...Maria...”</i> <i>Aran: “Maria. Boku wa tsumibito desu ka?”</i> <i>Aran: “Boku wa ano toki... dou</i>	Alan: "...Bolehkah aku bertanya nama Anda?" Maria: "...Maria." Alan: "...Maria..." Alan: Maria. Apakah aku seorang pendosa? Alan: Saat itu... Apa yang seharusnya ku lakukan?	106-108

		アラン：「僕はあの時…どうすればよかったの？」	<i>sureba yokatta no?"</i>		
19.	  	アラン：ヘイデン ヘイデン：ん？ アラン：もう少しだけ この街に居ないか？ ヘイデン：…なんで？ アラン：別に… 大した理由はな	<i>Aran: "Heiden."</i> <i>Heiden: "N?"</i> <i>Aran: "Mou sukoshi dake kono machi ni inai ka?"</i> <i>Heiden: "...Nande?"</i> <i>Aran: "Betsu ni... taishita riyuu wa nai yo. Tada... idou ga kasanatte tsukarete kiteru. Kimi mo daro?"</i>	Alan: "Hayden." Hayden: "Hmm?" Alan: "Bagaimana jika kita tinggal di kota ini sedikit lebih lama?" Hayden: "...Kenapa?" Alan: "Sebenarnya tidak ada alasan penting, hanya saja... perjalanan kita sudah cukup banyak dan mulai merasa lelah. Kamu juga, kan?"	114

		いよただ…移動 が重なって 疲れてきてる。 君もだろ？ ヘイデン：…否 定はしないが。 アラン：決まり だ。少しここで 資金を貯めよう 僕ももっと手伝 うから。 ヘイデン：わか った。	<i>Heiden: “...Hitei wa shinai ga.”</i> <i>Aran: “Kimari da. Sukoshi koko de shikin o tameyou. Boku mo motto tetsudau kara.”</i> <i>Heiden: “Wakatta.”</i>	Hayden: “...Tidak bisa dipungkiri. Alan: Baiklah, jika begitu kita akan tinggal di sini sebentar. Kita kumpulkan dana sedikit, aku juga akan membantu lebih banyak.” Hayden: “Baiklah.”	
--	--	---	---	--	--

20.		アラン：「彼女は、何にすぎることなくただ目の前の僕を守った。僕の欲しかった救いの手か我が子を慈しむように僕に触れる」 アラン：…家出したんだ。 アラン：追ってこない、新聞で一度小さな隅で呼びかけただけ。そこにある	Aran: “<i>Kanojo wa, nani ni sugaru koto mo naku tada me no mae no boku o mamotta. Boku no hoshikatta sukui no te ka, wagako o itsukushimu you ni boku ni fureru.</i>” Aran: <i>...Iede shita nda.</i> Aran: <i>Otte konai, shinbun de ichido chiisana sumi de yobikaketa dake. Soko ni aru no wa kami e no seii dake da.</i> Aran: <i>Kurushikatta boku</i>	Alan: "Dia, tanpa bergantung pada apapun, hanya melindungiku yang ada di depannya. Tangannya yang aku inginkan sebagai pertolongan, seperti seorang ibu yang menyayangi anaknya, dia menyentuhku." Alan: "...Aku melarikan diri dari rumah." Alan: "Tidak ada yang mengejarku, hanya sekali saja aku dipanggil di sudut kecil di surat kabar. Yang ada di sana hanya	122-123
-----	---	---	--	---	---------

		のは神への誠意 だけだ。 アラン：苦しか った僕はただず っとこんな風に 優しく頭を撫で て欲しかっただ けなんだ… アラン：だから …ありがとうマ リア。僕はやっ と両親を赦せる 気がする。	<i>wa tada zutto konna fuu ni yasashiku atama o nadete hoshikatta dake nan da...</i> <i>Aran: Dakara... arigatou Maria. Boku wa yatto ryoushin o yuruseru ki ga suru.</i>	kesetiaan kepada Tuhan." Alan: "Aku yang menderita, hanya ingin terus-menerus dibelai lembut seperti ini." Alan: "Jadi... terima kasih, Maria. Aku merasa aku akhirnya bisa memaafkan orang tuaku."	
--	--	---	---	--	--

21.		アラン：「僕を捜してくれた…ずっと…君だけが僕を見つけてくれた。僕はもう…僕の救いと決別できる」	<i>Aran: “Boku o sagashite kureta... zutto... kimi dake ga boku o mitsukete kureta. Boku wa mou... boku no sukui to ketsubetsu dekiru.”</i>	Alan: “Aku telah dicari... sepanjang waktu... hanya kamu yang bisa menemukanku. Akhirnya aku bisa mengucapkan selamat tinggal kepada penolongku (maria)”	128
-----	---	---	--	---	-----

22.



アラン：介抱してくれたのはマリアという女性だ。街娼で介抱してくれたのはマリアという女性だ。

アラン：僕の罪…父さんや母さんに愛される身体で生まれなかったことも神父に辱められたことも、神に背いて君を愛しいと思うことも、僕

Aran: Kaihou shite kureta no wa Maria to iu jousei da. Gai shou de, kaihou shite kureta no wa Maria to iu jousei da.

Aran: Boku no tsumi... tou-san ya kaa-san ni aisareru karada de umarenakatta koto mo, shinpu ni hazukashimerareta koto mo, kami ni somuite kimi o itoshii to omou koto mo, boku no hoshikatta oshie mo oya no ai mo, subete kanojo ga tsugunatte kureta.

Alan: "Wanita yang merawatku adalah Maria. Wanita bernama Maria yang merawatku adalah seorang pekerja seks."

Alan: "Dosa-dosaku... dilahirkan dengan tubuh yang tidak disayangi oleh ayah dan ibuku, dipermalukan oleh pendeta, mencintaimu meskipun aku melawan Tuhan, menginginkan ajaran dan cinta dari orang tua yang aku tidak dapatkan, semua itu telah ditebus olehnya."

129-131

	の欲しかった教 しも親の愛も、 すべて彼女が償 ってくれた。 アラン：だから …やっとなと 向き合えると思 う。 アラン：ヘイデ ン、僕を捜してく れてありがと う。 アラン：君は僕 に罪の意識を抱 いてないか？一 時の気の迷いで	<i>Aran: Dakara... yatto kimi to mukiaeru to omou.</i> <i>Aran: Heiden, boku o sagashite kurete arigatou.</i> <i>Aran: Kimi wa boku ni tsumi no ishiki o daite nai ka? Ichiji no ki no mayoi de boku o ano ie kara muriyari hikihanashta to. Hontou ni kore de yokatta no ka to koukai shite nai kai?</i> <i>Aran: Heiden, kimi wa boku o jiyuu ni</i>	Alan: "Karena itu... aku rasa sekarang aku bisa menghadapi dirimu." Alan: "Hayden, terima kasih telah mencariku." Alan: "Apakah kamu merasa bersalah atas diriku? Apakah kamu menyesal telah memaksaku pergi dari rumah itu karena kebodohan sesaat? Apakah kamu tidak menyesal apakah ini keputusan yang tepat?" Alan: "Hayden, kamu telah	
--	--	--	--	--

		僕をあの家から無理やり引き離したと。本当にこれで良かったのかと後悔していないかい？ アラン：ヘイデ ン、君は僕を自由にしたんだ僕は君と共にいることを選んだ。それが僕の自由なんだ。 アラン：愛してる。どうかもう	<i>shita nda. Boku wa kimi to tomo ni iru koto o eranda. Sore ga boku no jiyuu nan da.</i> <i>Aran: Aishiteru. Douka mou itsuwaranaide. Boku wa mou kimi no tsumi ni wa naritakunai.</i>	membebaskanku. Aku memilih untuk bersama denganmu. Itu adalah kebebasanku." Alan: "Aku cinta padamu. Tolong, jangan berpura-pura lagi. Aku tidak ingin menjadi dosa dalam hidupmu."	
--	--	---	--	---	--

		偽らないで僕はもう君の罪にはなりたくない。			
23.	 ただ帰れるところが欲しかった おかえりと迎えて欲しかった	アラン：「ただ帰れるところが欲しかった」 アラン：「おかえりと迎えて欲しかった」 アラン：「ようやう帰ってこれたんだー」	Aran: “Tada kaereru tokoro ga hoshikatta.” Aran: “Okaeri to mukaete hoshikatta.” Aran: “Youyaku kaette koreta nda—”	Alan: "Aku hanya ingin memiliki tempat untuk kembali." Alan: "Aku ingin disambut dengan ucapan 'selamat datang kembali'." Alan: "Akhirnya aku bisa pulang."	133-135
24.		マリア：男と逃げてるのね？ 関係があるんでしょ	Maria: Otoko to nigeteru no ne? Kankei ga aru n deshous. Maria: Watashi ga dore dake ano nioi	Maria: "Kamu sedang melarikan diri dengan seorang pria, kan? Pasti ada hubungannya."	139-130



マリア：私がど
れだけあの臭い
を嗅いでと思
うのよ

舐めないで。警
察に言うわ！

新聞記事を見た
ってあなたの居
場所を伝える
わ。

マリア：見つか
るのも時間の問
題男に誘拐され
てる無理やりレ
イブされてるっ
てね。あなた

*o kaideru to omou
no yo. Namenai de.
Keisatsu ni iu wa!
Shinbun kiji o mita
tte anata no ibasho
o tsutaeru wa.*

*Maria: Mitsukaru
no mo jikan no
mondai. Otoko ni
yuukai sareteru,
muriyari reibu
sareteru tte ne.
Anata no
keiryobukai
goryoushin wa dou
suru kashira...*

Aran: ...Yamero!

*Maria: Aran,
onegai. Watashi to
nigete, watashi to*

Maria: "Kamu pikir
aku tidak tahu
tentang bau itu?
Jangan anggap
remeh aku. Aku
akan lapor ke polisi!
Aku akan

memberitahu
mereka di mana
kamu berada setelah
melihat berita di
koran."

Maria: "Ditemukan
itu cuma masalah
waktu. Kamu
diculik pria itu,
diperkosa paksa,
kan? Bagaimana
dengan orang tuamu
yang sangat
perhatian padamu,
ya?"

		の敬慮深いご両親はどうするかしら… アラン：・・・ やめろ マリア：アラン、お願い私と逃げて、私と暮らしましょう。親子として暮らしましょうよお願いねえ。	<i>kurashimashou.</i> <i>Oyako to shite</i> <i>kurashimashou yo.</i> <i>Onegai, nee.</i>	Alan: "...Berhentilah." Maria: "Alan, tolonglah, lari bersama aku. Mari hidup bersama, seperti ibu dan anak. Tolong, ayo!"	
--	--	--	--	--	--

25		アラン：「ヘイデンの罪になる。僕が彼女と出会ったから。僕のせいだ。僕がヘイデンに彼女を殺させた。また罪が覆い被さってくるどうしたらいいどうしたら僕たちは逃れられる？」	Aran: “Heiden no tsumi ni naru. Boku ga kanojo to deatta kara. Boku no sei da. Boku ga Heiden ni kanojo o korosasete. Mata tsumi ga ooi kabusatte kuru. Dou shitara ii? Dou shitara bokutachi wa nogarerareru?”	Alan: “Aku menjadi dosa bagi Hayden. Karena aku bertemu dengan wanita itu. Ini semua salahku. Akulah yang membuat Hayden membunuhnya. Dosa itu kembali menindih kami... Apa yang harus kulakukan? Bagaimana caranya kami bisa lepas dari semua ini?”	151
26.		ヘイデン：「アランはあれから心ここにあらずだ」	Heiden: “Aran wa are kara kokoro koko ni arazu da.”	Heiden: “Sejak saat itu, Alan seperti kehilangan jiwanya.”	156

27.		アラン：僕の人生のすべては結局この父の家の中で行われてることなんだって。君と同じ景色は見られないんだって…この家の外は息が楽すぎて僕には苦しい… アラン：だから決めた。これが僕の逃れられない宿命なら僕はこの神の家ごと	Aran: “<i>Boku no jinsei no subete wa kekkyoku kono chichi no ie no naka de okonawareteru koto nan da tte. Kimi to onaji keshiki wa mirarenai n da tte... kono ie no soto wa iki ga raku sugite boku ni wa kurushii...</i>” Aran: “<i>Dakara kimeta. Kore ga boku no nogarerarenai shukumei nara, boku wa kono kami no ie goto kimi no</i>	Alan: "Seluruh hidupku, pada akhirnya, terjadi di dalam rumah Tuhan ini. Aku menyadari bahwa aku tidak bisa melihat dunia yang sama sepertimu... Dunia di luar rumah ini terasa terlalu bebas, hingga membuatku sesak." Alan: "Karena itu, aku telah memutuskan. Jika ini memang takdir yang tidak bisa kuhindari, maka aku akan menjadi tempatmu kembali	168-169
-----	---	--	--	---	---------

		君の帰る場所になる。 アラン：聞いて…君が好きだよ ヘイデン本当の意味で今僕はやっと君を受け入れられる。 アラン：ヘイデンどうか僕に帰ってきて、僕のそばにいて。	<i>kaeru basho ni naru.</i>” <i>Aran: “Kiite… kimi ga suki da yo, Heiden. Hontou no imi de ima boku wa yatto kimi o ukeirarereru.”</i> <i>Aran: “Heiden, douka boku ni kaette kite, boku no soba ni ite.”</i>	bersama rumah Tuhan ini.” Alan: "Dengarkan aku… Aku mencintaimu, Hayden. Kini, untuk pertama kalinya, aku benar-benar bisa menerima perasaan ini." Alan: "Hayden, kumohon… kembalilah padaku. Tetaplah di sisiku."	
--	--	--	--	---	--

28		アラン：僕をレイプした...神父がいるんだ。君と生きていくと決めたことに嘘はない...信じて。 アラン：でも、こんなに時間が経ったのにこんなに遠くまで来たのに一瞬で引き戻された。 アラン：あの日から、僕の身体の中に溜まっていったどろどろ	Aran: "Boku o reipu shita... shinpu ga iru n da. Kimi to ikite iku to kimeta koto ni uso wa nai... shinjite." Aran: "Demo, konna ni jikan ga tatta no ni, konna ni tooku made kita no ni, isshun de hikimodosareta." Aran: "Ano hi kara, boku no karada no naka ni tamatte itta dorodoro shita mono ga omoi n da."	Alan: "Ada seorang pendeta... yang telah memperkosaku. Keputusanku untuk hidup bersamamu bukanlah kebohongan... Percayalah." Alan: "Tapi... meskipun sudah berlalu begitu lama, meskipun kita telah pergi sejauh ini, semua itu bisa runtuh hanya dalam sekejap." Alan: "Sejak hari itu... sesuatu yang kotor dan pekat terus menumpuk di dalam tubuhku, dan	193-194
----	--	---	---	---	---------

	したものが重いんだ。 アラン：君に触れられる時だけは忘れられた… でも今は押し潰されそうだ。 アラン：お願いだから。今は何も言わないで。 これで最後にする。僕は全部ここで終わりにする。 アラン：僕の今までの全部。だ	<i>Aran: “Kimi ni furerareru toki dake wa wasurerareta... demo ima wa oshitsubusaresou da.”</i> <i>Aran: “Onegai dakara. Ima wa nanimo iwanaide. Kore de saigo ni suru. Boku wa zenbu koko de owari ni suru.”</i> <i>Aran: “Boku no ima made no zenbu. Dakara kaette kitara dakishimete.”</i> <i>Heiden: “Wakatta.”</i>	rasanya sangat berat." Alan: "Hanya saat kau menyentuhku, aku bisa melupakannya... Tapi sekarang, semua itu seakan menindihku." Alan: "Kumohon... untuk sekarang, jangan katakan apa pun. Ini yang terakhir. Aku akan mengakhiri semuanya di sini." Alan: "Segala yang telah kulalui sampai saat ini... Jadi, saat aku kembali nanti, peluklah aku." Hayden: "Baik... aku mengerti."	
--	---	---	---	--

		から帰って来た ら抱きしめて。 ヘイデン：分か った。			
--	--	--------------------------------------	--	--	--

		か、お前のような罪人がこの家に帰ることは私が断じて許さん！ アランの父：せいで私の人生はめちゃくちゃだ！お前は俺の立場を貶めた！お前は私と神を裏切ったのだ！だからそんな病を背負って生まれたのだ！お前が神に愛される	<i>ga danjite yurusan!"</i> <i>Aran no chichi: Omae no sei de watashi no jinsei wa mechakucha da! Omae wa ore no tachiba o otoshimeta! Omae wa watashi to kami o uragitta no da! Dakara sonna yamai o seotte umareta no da! Omae ga kami ni aisareru shikaku wa nai!! Haji o shire!!!</i>	Ayah Alan: "Kau telah menghancurkan hidupku! Kau mempermalukan kedudukanku! Kau mengkhianati aku... dan Tuhan! Karena itulah kau dilahirkan membawa penyakit itu! Kau tidak pantas dicintai Tuhan!! Malulah kau!!"	
--	--	--	---	---	--

		資格はない！！ 恥を知れ！！！！			
30		ヘイデン：もういいアラン。もう手放していいよ。全部忘れる。苦しみも悲しみも... ヘイデン：もうお前を見送ってやろう...俺たちここじゃないところへ行こうか？神の御名も試練も罪も救しもないところへ...	<i>Heiden: "Mou ii, Aran. Mou tebanashite ii yo. Zenbu wasureru. Kurushimi mo kanashimi mo..."</i> <i>Heiden: "Mou omae o miokutte yarou... ore-tachi koko janai tokoro e ikou ka? Kami no mina mo, shiren mo, tsumi mo, sukui mo nai tokoro e..."</i> <i>Aran: "Ore wa... tada soko de omae no tonari ni itai."</i>	Hayden: "Cukup, Alan. Kamu sudah bisa melepaskannya. Lupakan semuanya. Semua penderitaan dan kesedihan itu..." Hayden: "Sekarang aku akan mengantarmu pergi... Kita pergi ke tempat yang bukan di sini. Tempat yang tidak ada nama Tuhan, cobaan, dosa, atau penebusan..." Alan: "Aku... hanya ingin berada di	209-216

		アラン：俺は… ただそこでお前 の隣に居たい		sampingmu di sana."	
31		アラン：「昼から 夜へ、海と空の 境界がない光の さす先だけが俺 たちを誘うよう に輝いている。 ここがきっと世 界の狭間だ。俺 たちが ただここで互い の名を確かめる だけの世界何の しがらみも記憶	Aran: "Hiru kara yoru e, umi to sora no kyoukai ga nai hikari no sasu saki dake ga ore-tachi o izanau you ni kagayaite iru. Koko ga kitto sekai no hazama da. Ore-tachi ga tada koko de tagai no na o tashikameru dake no sekai. Nan no shigarami mo kioku mo nai, ore- tachi dake no—"	Alan: "Dari siang hingga malam, hanya tempat yang disinari cahaya di ujung perbatasan laut dan langit yang seakan mengundang kita. Ini pasti adalah celah antara dunia. Dunia di mana kita hanya saling memastikan nama satu sama lain. Tanpa ikatan, tanpa kenangan hanya kita berdua."	220- 221

		もない、俺たちだけのー」			
32		アラン：「僕の人生で一番うつくしい場所神の御名も罪も罰も赦しもないただ一つの場所君の隣だ。もう他に望むものはない。ここがあればいい…今ここが僕たちだけの世界ならそれでいい…ぼくのすべてこの海に手放せ	Aran: “<i>Boku no jinsei de ichiban utsukushii basho. Kami no mina mo, tsumi mo, batsu mo, yurushi mo nai tada hitotsu no basho. Kimi no tonari da. Mou hoka ni nozomu mono wa nai. Koko ga areba ii... ima koko ga bokutachi dake no sekai nara sore de ii... boku no subete, kono umi ni tebanaseru. Boku ni subete o ataete sasagete kureta hito. Boku o</i>	Alan: “<i>Tempat terindah dalam hidupku adalah di sampingmu, tempat yang tidak ada nama Tuhan, dosa, hukuman, atau pengampunan hanya satu tempat, dan itu adalah di sampingmu. Aku tidak menginginkan apapun lagi. Selama kita berada di sini, selama ini menjadi dunia kita berdua, itu sudah cukup... Aku bisa melepaskan segala yang ada dalam</i>	231-234

		る僕にすべてを 与え捧げてくれ た人。僕をくれ た人、そう…あ の日から」	<i>kureta hito, sou... ano hi kara."</i>	<i>diriku di laut ini. Orang yang memberikan dan menyerahkan semuanya untukku. Orang yang memberiku hidup ini, ya... sejak hari itu."</i>	
33		アラン：いいん だ。 アラン：やっと 僕たち君が見た かった景色の中 にいるじゃない かヘイデン…僕 は今生まれて初 めて生きてる	<i>Aran: "Ii n da." Aran: "Yatto bokutachi, kimi ga mitakatta keshiki no naka ni iru janai ka, Heiden... boku wa ima umarete hajimete ikiteru yo. Tomenaide..."</i>	Alan: "Tidak apa- apa." Alan: "Akhirnya kita ada di tengah pemandangan yang selama ini ingin kau lihat, Hayden... Sekarang, untuk pertama kalinya dalam hidupku, aku merasa hidup. Jangan berhenti..."	239

		よ、止めないで ...			
34		アラン：ヘイデ ン…ごめんよ… 僕の人生に君を 巻き込んでしま って君は君の居 場所を探してい たのに… アラン：でも… どんなに生まれ 変わっても必ず 君を見つけ出し て僕が君のかえ る場所になる よ。家に帰ろう	<i>Aran: "Heiden... gomen yo... boku no jinsei ni kimi o makikonde shimatte. Kimi wa kimi no ibasho o sagashite ita no ni..."</i> <i>Aran: "Demo... donna ni umarekawatte mo, kanarazu kimi o mitsukedashite, boku ga kimi no kaeru basho ni naru yo. Ie ni kaerou... bokutachi futari dake no ie ni."</i>	Alan: "Hayden... maafkan aku... Aku sudah melibatkanmu dalam hidupku. Padahal, kau hanya mencari tempatmu sendiri..." Alan: "Tapi... apapun yang terjadi, bahkan jika aku dilahirkan kembali, aku pasti akan menemukanmu lagi, dan aku akan menjadi tempat pulangmu. Ayo kita pulang... ke rumah kita, rumah hanya untuk kita berdua."	244- 246

		…僕たち二人だけの家に。 ヘイデン：アラン…I Know.(わかってる)	<i>Heiden: "Aran... I know. (Wakatteru.)"</i>	Hayden: "Alan... I know." ("Aku tahu.")	
35		アラン：「きっとこれがはじめて人が何かを信じた瞬間だ」 アラン：一きれいだ。	<i>Aran: "Kitto kore ga hajimete hito ga nanika o shinjita shunkan da."</i> <i>Aran: "Kirei da."</i>	Alan: "Pasti ini adalah pertama kalinya seseorang mempercayai sesuatu." Alan: "Indah."	248-249

36		ヘイデン：なあ アラン。もし俺 たちの望みがす べて叶うんだと したらそこはど んな世界だろう な。 アラン：あは は、そんなとこ があったらきっ と天国だね。そ うだな…何もな い、ただ…顔を 上げて見つめた その先に君がい るよ。	<i>Heiden:</i> “Naa, <i>Aran. Moshi ore- tachi no nozomi ga subete kanau n da to shitara, soko wa donna sekai darou na.”</i> <i>Aran:</i> “Ahaha, <i>sonna toko ga attara kitto tengoku da ne. Sou da na... nani mo nai, tada... kao o agete mitsumeta sono saki ni kimi ga iru yo.”</i>	Hayden: "Hei, Alan. Kalau semua harapan kita bisa terkabul, seperti apa dunia itu, ya?" Alan: "Haha, kalau ada tempat seperti itu, pasti itu surga. Ya, mungkin... tidak ada apapun, hanya... ketika aku menatap ke depan, dan kau ada di sana."	250- 252
----	---	---	--	--	-------------

37		アラン：僕はね ヘイデン、自分 が全否定したか った痛みが痛み という救いとし て変化できるこ とがあると思う んだ。苦しんで 苦しみ抜いて… そこで初めて生 きていこうと思 えることがあ る。 アラン：君と旅 をしたことでそ う信じられたん	Aran: “<i>Boku wa ne, Heiden. Jibun ga zenhitei shitakatta itami ga, itami to iu sukui toshite henka dekiru koto ga aru to omou n da. Kurushinde, kurushimi nuite... soko de hajimete ikite ikou to omoeru koto ga aru.</i>” Aran: “<i>Kimi to tabi o shita koto de, sou shinjirareta n da yo. Dakara boku wa... kimi no shita koto o koutei mo hitei mo shinai.</i>”	Alan: "Hayden, aku rasa... ada kalanya rasa sakit yang ingin aku tolak sepenuhnya bisa berubah menjadi sebuah sesuatu yang menyelamatkan, menjadi sebuah bentuk pembebasan. Menderita, menderita hingga titik puncaknya... dan dari sana, akhirnya aku bisa merasa ingin terus hidup." Alan: "Dengan melakukan perjalanan bersamamu, aku mulai percaya itu. Jadi, aku tidak akan	260
----	---	---	---	--	-----

		だよ。だから僕は…君のしたことを肯定も否定もしない。		membenarkan atau menyalahkan apa yang kau lakukan."	
--	--	----------------------------	--	---	--

TABEL DATA PROSES LOGOTERAPI (PENCARIAN MAKNA HIDUP)

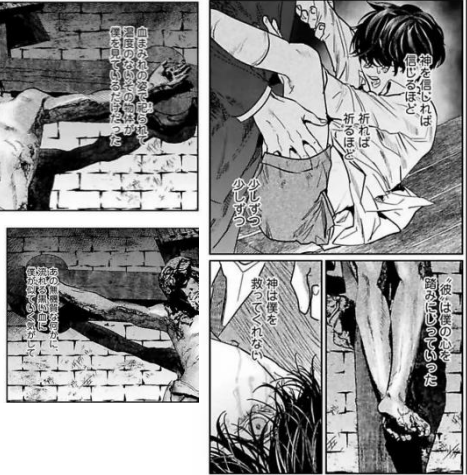
Pengalaman Tragis					
No.	Gambar	Dialog dan Monolog	Romaji	Terjemahan	Page
1.		ヘイデン：まだ止まら... アラン：大丈夫...しばらくくしたら落ち着くから。 アラン：生まれつき血圧が上がりやすくて血が止まりにくいんだ。生きる	<i>Heiden: Mada tomara...</i> <i>Aran: Daijoubu... shibaraku shitara ochitsuku kara.</i> <i>Aran: Umaretsuki ketsuatsu ga agariyasukute chi ga tomarinikui nda. Ikiru to iu yori shinanai you ni shiteru.</i> <i>Aran: Kyou mo teikikenshin de seizai no hojū morattekitanda.</i>	Hayden: “Darahnya tidak berhenti...” Alan: “Tidak apa-apa. Akan jadi lebih mendingan jika dibiarkan sebentar” Alan: “Aku menderita tekanan darah tinggi sejak lahir, jadi butuh beberapa saat agar pendaranan berhenti. Dari pada hidup aku berharap tidak akan mati” Alan: “Aku pergi untuk pemeriksaan	11

		ると言うより死なないようにして る。 アラン：今日も定期検診で製剤の補充もらってきたんだ。 アラン：この身体だから親も余計神頼みだよ。	<i>Aran: Kono karada dakara oya mo yokei kamidanomi da yo</i>	medis rutinku dan mendapatkan isi ulang obatku hari ini.” Alan: “Tubuhku adalah alasan orang tuaku semakin bergantung pada doa kepada Tuhan.”	
--	--	--	--	---	--

2.	 「決まった時に、食前の祈りをし、食事は一切無言」 「その日何があったのか、父親に報告して、テストで良い点を取れば、良い子だ、神に報告しなさい」 「少しでも泣くおう、神に報告するまで、どうやら出る前の祈り、祈り時間とされる」 絶対者 抑圧 緊張 エゴ 「疲れた」 「あんなに日く、許さなければ、鳥が出るのよ」	ヘイデン：厳しいのか？ アラン：…決まった時間に食前の祈りをして食事中は一切無言その日何があったのか父親に報告して、テストで良い点を取れば「良い子だ、神に報告しなさい」少しでも	<i>Heiden: Kibishii no ka?</i> <i>Aran: ...Kimatta jikan ni shokuzen no inori o shite, shokujichuu wa issai mugon. Sono hi nani ga atta no ka chichioya ni houkoku shite, tesuto de ii ten o toreba "ii ko da, kami ni houkoku shinasai". Sukoshi demo sakaraou mon nara "kami ni zange suru made heya kara deru na". Docchi ni shiro saitan no mae ni suujikan mukiawasareru.</i> <i>Aran: Okashii yo ne, boku wa koko ni iru no ni, me no mae no</i>	Hayden: “Apakah mereka sangat disiplin?” Alan: “...sebelum makan adalah waktu mengheningkan cipta untuk berdoa. Aku biasanya melporkan kepada ayahku tentang keseharianku. Jika aku mendapat nilai bagus dalam ujian, dia akan berkata “anak baik, sekarang beritahu tuhan” Jika aku menentang mereka sedikitpun , ia akan memberitahuku bahwa “ kamu tidak bisa meninggalkan ruangan sampai kamu bertobat”Bagaimana pun aku harus duduk	12
----	--	--	---	--	----

		逆らおうも んなら「神 に懺悔する まで部屋か ら出るな」 どっちにしろ 祭壇の前に 数時間向き 合わされ る。	<i>genjitsu o miru ki nante nai nda.</i> <i>Aran: Sonna hahaoya no yokogao o miru to, “nande konna ikizurai karada ni undanda”, “aa konna ni shinpai saseru boku ga warui nda” tte omou you ni natte kite.</i>	di altar selama berjam-jam.”	
--	--	---	--	---	--

3.		アラン：僕をレイプした... アラン：暗い地下室で君の黒い髪と蒼い瞳が美しいと言いたがね。あの神父は転属になってもうないんだけど信じれば救われるなんて嘘だ。	<i>Aran: Boku o reipu shita...</i> <i>Aran: Kurai chikashitsu de, kimi no kuroi kami to aoi hitomi ga utsukushii to inagara ne. Ano shinpu wa tenshoku ni natte mou inai. Dakedo, shinjireba sukuwareru nante uso da.</i>	Alan: “Pastor itu memperkosaku” Alan: “Disebuah ruangan bawah tanah yang gelap, dia memperkosaku sambil memberitahuku bahwa rambut hitam dan mata biruku indah”	41
Penghayatan Tak Bermakna					

1.		アラン：「神を信じれば信じるほど、祈れば祈るほど少しずつ少しずつ、彼は僕の心を踏みにじっていった。神は僕を救ってくれない。血まみれの姿で開られて、温度のないその物体が僕を見ているだ	<i>Aran: Kami o shinjireba shinjiru hodo, inoreba inoru hodo sukoshi zutsu sukoshi zutsu, kare wa boku no kokoro o fuminijitte itta. Kami wa boku o sukutte kurenai. Chinamire no sugata de hirakarete, ondo no nai sono buttai ga boku o mite iru dake datta. Sono mukishitsu na nanika ni, nagareru kuroi me ni boku ga nite iku ki ga shite.</i>	Alan: “Semakin aku percaya pada Tuhan, semakin banyak aku berdoa, tuhan tidak menyelamatkanku. Perlahan lahan ‘Ia’ menginjak-injak hatiku, sosok berdarah pada patung yang disucikan berada di atas ruangan itu. Hanya menyaksikan apa yang terjadi padaku. Aku merasa bahwa aku terlihat seperti darah hitam yang mengalir melalui benda mati itu”	42
----	---	---	--	--	----

		けだった。 はの無機質 な何かに、 流れる黒い 目に僕が似 ていく気が して」			
--	--	---	--	--	--

		から道を踏み外した最も重いものだ。如何なる条件下においても容認されない。	<i>chokushi dekinaku natta toki me ni haitta no ga ano Maria-zou datta.</i>	aku tidak bisa memaafkan diriku sendiri karena terlahir sebagai laki-laki. Dan ketika aku tak lagi sanggup menatap sosok Kristus di altar, yang tertangkap mataku adalah patung Maria itu.	
3.		アラン：「もし彼女と同じ性なら少しでも僕の命は救われただろうか？彼女を信仰することは僕の中では	<i>Aran: "Moshi kanojo to onaji sei nara sukoshi demo boku no inochi wa sukuwareta darou ka? Kanojo o shinkou suru koto wa boku no naka de wa goku shizen na koto datta."</i>	Alan: "Jika aku memiliki jenis kelamin yang sama dengannya (Maria), apakah aku akan diselamatkan? Mempercayainya (Maria) dalam iman adalah sesuatu yang terasa sangat alami bagiku"	44

		ごく自然なこ とだった」			
Penemuan Makna dan Tujuan Hidup					

1.		アラン：じゃあ探しに来ればよかっただろ。 アラン：神様に祈ってただけ？ アラン：家の中でずっと待ってたただけだろ？ アラン：いつもそうだが二人は何もしない アラン：何をしてたど	<i>Aran: Jaa sagashi ni kureba yokatta daro.</i> <i>Aran: Kamisama ni inotteta dake?</i> <i>Aran: Ie no naka de zutto matteta dake daro?</i> <i>Aran: Itsumo sou da, shinpai shiteru dake de futari wa nani mo shinai. Nani o shiteta, doko ni ita, sore de owari da.</i> <i>Aran: Boku ga doushite ie ni kaeranai no ka, kimochi o kangaeta koto sura nai.</i> <i>Aran: Tada tada ie de "Āmen, ano ko ga</i>	Alan: Kalau begitu, seharusnya kalian mencariku, bukan begitu? Alan: Hanya berdoa kepada Tuhan, begitu saja? Alan: Kalian hanya menunggu di rumah tanpa melakukan apa pun, bukan? Alan: Selalu seperti itu. Kalian hanya merasa cemas, tapi tak pernah benar-benar berbuat apa-apa. Apa yang kalian lakukan? Di mana kalian selama ini? Lalu semuanya dianggap selesai.	20-21
----	--	---	---	---	-------

		こにいたそれで終わりだ。 アラン：僕がどうして家に帰らないのか気持ちを考えたことすらない。 アラン：ただただ家で「アーメン あの子がなんのバカな心配も	<i>nan no baka na shinpai mo kakezu ni kaette kimasu you ni.</i>” <i>Aran: Sore de kami ga boku o mitsukete kureru no ka yo!!!</i>	Alan: Kalian bahkan tidak pernah mencoba memahami perasaanku, alasan mengapa aku enggan pulang ke rumah. Alan: Hanya duduk di rumah dan berdoa, “Amin, semoga anak itu pulang tanpa membawa kekhawatiran apa pun.” Alan: Apa dengan begitu Tuhan akan langsung menemukanku!?	
--	--	---	--	---	--

		かけずに帰 ってきますよ うに」			
2.		アラン：「あ んな風に誰 かと感情を 共有したの は初めて だ。あんな 風に世界を 眺めるまな ざしも初め てだ。そして あんな風に 誰かに言葉 をかけても	<i>Aran: “Anna fuu ni dareka to kanjou o kyouyuu shita no wa hajimete da. Anna fuu ni sekai o nagameru manazashi mo hajimete da. Soshite anna fuu ni dareka ni kotoba o kakete moratta koto mo... ‘Omae wa jibun kara akirameru na yo’ Heiden—”</i>	<i>Alan: “Ini pertama kalinya aku terbuka pada orang lain. Pertama kali melihat orang lain memandang dunia dengan cara yang sama, dan menerima kata-kata penyemangat “Jangan menyerah pada diri sendiri, Oke?” Heiden”</i>	23

		らったこと も…『お前 は自分から 諦めるな よ』ヘイデ ン」			
--	--	--	--	--	--

3.		ヘイデン：どこに行きたい？ アラン：え？ ヘイデン：もしここから…ここから逃げられるとしたらどこに行きたい？ アラン：誰も…誰も僕を知らないところに行きたい！	<i>Heiden: Doko ni ikitai?</i> <i>Aran: E?</i> <i>Heiden: Moshi koko kara... koko kara nigerareru to shitara doko ni ikitai?</i> <i>Aran: Dare mo... dare mo boku o shiranai tokoro ni ikitai!</i> <i>Heiden: Kyou no yoake mae, mise no mae ni iru. Aran, omae no jinsei wa kami no mono janai. Jibun kara akirameru na.</i>	Heiden: “Kamu ingin pergi kemana?” Alan: “Apa?” Heiden: “Jika kamu mau, apakah kamu mau melarikan diri dari sini, kemana kamu ingin pergi?” Alan: “Dimana...aku ingin pergi ke tempat dimana tidak ada yang mengenalku” Heiden: “Sebelum fajar, aku akan menunggumu di toko. Alan, hidupmu bukan kehendak Tuhan, jangan menyerah”	63-64
----	---	---	--	--	-------

		ヘイデン：今日の夜明け前、店の前にいる。アラン、お前の人生は神のものじゃない自分から諦めるな。			
Ketertarikan Diri					
1.					67-68

					
Kegiatan Terarah dan Pemenuhan Makna Hidup					

1.		ヘイデン： 「それでも遠くへ行きたい。この数ヶ月の中で、アランは笑うことが増えた。拗ねたり驚いたりまるで本来の感情を学んでいくようだった。ダラスでは寡黙でいることが自分を守る	Heiden: “Soredemo tooku e ikitai. Kono suukagetsu no naka de, Aran wa warau koto ga fueta. Sunetari, odoroitari, marude honrai no kanjou o manande iku you datta. Darasu de wa kamoku de iru koto ga jibun o mamoru houhou da to itte ita ga, shidai ni kuchikazu mo fue. Tagai no jinsei o tsuitaiken suru jikan ga ore-tachi no tabiji no shoku datta.”	Heiden: “ Aku ingin kita pergi ke suatu tempat yang jauh. Alan lebih banyak tersenyum beberapa bulan terakhir ini. serta merajuk. atau menunjukkan keterkejutan. seolah-olah dia seperti sedang belajar mengenali emosi yang sesungguhnya. dia tidak banyak bicara ketika kami berada di Dallas.. dia bilang itu untuk melindungi dirinya sendiri tetapi kemudian secara bertahap, dia mulai berbicara lebih banyak. waktu kita hidup secara perwakilan melalui	89
----	---	--	--	--	----

		方法だと。 言っていた が、次第に口 数も増え。 互いの人生 を追体験す る時間が俺 たちの旅路 の 職だった」		<i>satu sama lain, hadir dalam jejak yang kita tinggalkan di sepanjang perjalanan kita”</i>	
Perubahan Sikap					

1.		アラン：…結局、僕を救ったのは神でも聖母マリアでもなかった 君について行くと決めた僕の選択だすごく…虚しいよ。あの日々はなんだっただろうって。 アラン：でも君は僕に決	Aran: ...Kekkyoku, boku o sukutta no wa kami demo Seibo Maria demo nakatta. Kimi ni tsuite iku to kimeta boku no sentaku da. Sugoku... munashii yo. Ano hibi wa nandatta ndarou tte. Aran: Demo kimi wa boku ni kimesaseta. Kesshite shiiru koto wa shinakatta. Aran: Michi ga anna ni massugu na koto mo, chiheisen de moeru taiyou mo, shiranai machi no nioi mo, boku to deawanai hazu datta hitobito mo, zenbu	Alan “...Pada akhirnya, yang menyelamatkanku bukan Tuhan, bukan juga Bunda Maria. Yang menyelamatkanku adalah pilihanku sendiri untuk mengikuti kamu. Rasanya... hampa sekali. Aku jadi bertanya-tanya, apa sebenarnya arti semua hari-hari itu?” Alan: “Tapi kamu membiarkanku memilih sendiri. Kamu tidak pernah memaksa.” Alan: “Jalan yang begitu lurus, matahari yang membara di cakrawala, aroma kota asing,	100-101
----	---	--	---	---	---------

		めさせた。 決して強い ことはしな かった。 アラン：道が あんなにま っすぐなこ とも、地平線 で燃える太 陽も、知ら ない街の匂 いも、僕と 出会わない はずだった 人々も、ぜん ぶ僕の選択	boku no sentaku to ishi no akashi datta. Aran: Mou nidoto aenakute mo, boku ga koko ni kita koto wa ano basho no kioku ni nokoritsudzukeru. Itsuka konna fuu ni boku mo dareka no kioku ni nareru to ii.	dan orang-orang yang seharusnya tak pernah bertemu denganku semuanya adalah bukti dari pilihanku, bukti dari kehendakku sendiri.” Aalan: “Meski kita tak bisa bertemu lagi, kenyataan bahwa aku pernah datang ke sini akan tetap tertinggal dalam kenangan tempat itu. Semoga suatu hari, aku juga bisa menjadi bagian dari kenangan seseorang... seperti ini.”	
--	--	--	--	---	--

		と意思の証 だった。 アラン：もう 二度と会え なくても、 僕がここに 来たことは あの場所の 記憶に残り 続ける。い つかこんな 風に僕も誰 かの記憶に なれるとい い。			
2.		アラン：「何 かを恐れる	<i>Aran: “Nanika o osoreru kimi no manazashi no</i>	<i>Alan: “Andai aku bisa menjadi pemandangan yang</i>	101

		君のまなざしの優しい風景になれば。共に過ごす世界が増えて、君が少しでも安心できる場所が増えていけばいい。君の記憶に蘇る風景が美しい瞬間であればいい」	<i>yasashii fuukei ni naretara. Tomo ni sugosu sekai ga fuete, kimi ga sukoshi demo anshin dekiru basho ga fuete ikeba ii. Kimi no kioku ni yomigaeru fuukei ga utsukushii shunkan de areba ii.</i>”	<i>lembut di dalammu yang diliputi ketakutan. Semoga dunia yang kita jalani bersama terus bertambah, dan tempat di mana kamu bisa merasa aman, meski hanya sedikit, bisa terus bertambah juga. Dan semoga ketika kenangan itu kembali dalam pikiranmu, yang muncul adalah momen-momen yang indah”</i>	
--	---	---	---	--	--

3.		アラン：「彼女、何に すがること もなくただ 目の前の僕 を守った。 僕の欲しか った救いの 手か我が子 を慈しむよ うに僕に触 れる」 アラン：… 家出したん だ。 アラン：追 ってこな	Aran: “<i>Kanojo wa, nani ni sugaru koto mo naku tada me no mae no boku o mamotta. Boku no hoshikatta sukui no te ka, wagako o itsukushimu you ni boku ni fureru.</i>” Aran: <i>...Iede shita nda.</i> Aran: <i>Otte konai, shinbun de ichido chiisana sumi de yobikaketa dake. Soko ni aru no wa kami e no seii dake da.</i> Aran: <i>Kurushikatta boku wa tada zutto konna fuu ni yasashiku atama o</i>	Alan: "Dia, tanpa bergantung pada apapun, hanya melindungiku yang ada di depannya. Tangannya yang aku inginkan sebagai pertolongan, seperti seorang ibu yang menyayangi anaknya, dia menyentuhku." Alan: "...Aku melarikan diri dari rumah." Alan: "Tidak ada yang menjejarku, hanya sekali saja aku dipanggil di sudut kecil di surat kabar. Yang ada di sana hanya kesetiaan kepada Tuhan." Alan: "Aku yang menderita, hanya ingin terus-menerus	122-123
----	--	---	---	--	---------

		い、新聞で一度小さな隅で呼びかけただけ。そこにあるのは神への誠意だけだ。 アラン：苦しかった僕はただずっとこんな風に優しく頭を撫でて欲しかっただけなんだ… アラン：だから…あり	<i>nadete hoshikatta dake nan da...</i> <i>Aran: Dakara... arigatou Maria. Boku wa yatto ryoushin o yuruseru ki ga suru.</i>	dibelai lembut seperti ini." Alan: "Jadi... terima kasih, Maria. Aku merasa aku akhirnya bisa memaafkan orang tuaku."	
--	--	---	--	---	--

		がとうマリ ア。僕はやっ と両親を赦 せる気がす る。			
4.		アラン：「僕 を捜してくれ た…ずっと… 君だけが僕 を見つけて くれた。僕 はもう…僕 の救いと決 別できる」	<i>Aran: “Boku o sagashite kureta... zutto... kimi dake ga boku o mitsukete kureta. Boku wa mou... boku no sukui to ketsubetsu dekiru.”</i>	Alan: “Aku telah dicari... sepanjang waktu... hanya kamu yang bisa menemukanku. Akhirnya aku bisa mengucapkan selamat tinggal kepada penolongku (maria)”	128
Hidup Bermakna					

1.



アラン：介抱してくれたのはマリアという女性だ。街娼で介抱してくれたのはマリアという女性だ。

アラン：僕の罪…父さんや母さんに愛される身体で生まれなかったことも神父に辱められ

Aran: *Kaihou shite kureta no wa Maria to iu josei da. Gai shou de, kaihou shite kureta no wa Maria to iu josei da.*

Aran: *Boku no tsumi... tou-san ya kaa-san ni aisareru karada de umarenakatta koto mo, shinpu ni hazukashimerareta koto mo, kami ni somuite kimi o itoshii to omou koto mo, boku no hoshikatta oshie mo oya no ai mo, subete kanojo ga tsugunatte kureta.*

Aran: *Dakara... yatto kimi to mukiaeru to omou.*

Alan: "Wanita yang merawatku adalah Maria. Wanita bernama Maria yang merawatku adalah seorang pekerja seks."

Alan: "Dosa-dosaku... dilahirkan dengan tubuh yang tidak disayangi oleh ayah dan ibuku, dipermalukan oleh pendeta, mencintaimu meskipun aku melawan Tuhan, menginginkan ajaran dan cinta dari orang tua yang aku tidak dapatkan, semua itu telah ditebus olehnya."

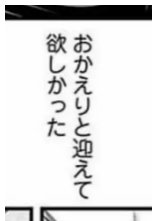
Alan: "Karena itu... aku rasa sekarang aku bisa menghadapi dirimu."

129-131

		たことも、 神に背いて 君を愛しい と思うこと も、僕の欲 しかった教 しも親の愛 も、すべて 彼女が償っ てくれた。 アラン：だ から…やっ と君と 向き合える と思う。 アラン：ヘ イデン、僕を	<i>Aran: Heiden, boku o sagashite kurete arigatou.</i> <i>Aran: Kimi wa boku ni tsumi no ishiki o daite nai ka? Ichiji no ki no mayoi de boku o ano ie kara muriyari hikihanashta to. Hontou ni kore de yokatta no ka to koukai shite nai kai?</i> <i>Aran: Heiden, kimi wa boku o jiyuu ni shita nda. Boku wa kimi to tomo ni iru koto o eranda. Sore ga boku no jiyuu nan da.</i> <i>Aran: Aishiteru. Douka mou itsuwaranaide. Boku wa mou kimi no</i>	Alan: "Hayden, terima kasih telah mencariku." Alan: "Apakah kamu merasa bersalah atas diriku? Apakah kamu menyesal telah memaksaku pergi dari rumah itu karena kebodohan sesaat? Apakah kamu tidak menyesal apakah ini keputusan yang tepat?" Alan: "Hayden, kamu telah membebaskanku. Aku memilih untuk bersama denganmu. Itu adalah kebebasanku." Alan: "Aku cinta padamu. Tolong, jangan berpura-pura lagi. Aku tidak ingin	
--	--	--	--	--	--

		捜してくれて ありがとう。 アラン：君 は僕に罪の 意識を抱い てないか？ 一時の気の 迷いで僕を あの家から 無理やり引 き離れた と。本当に これで良かっ たのかと後 悔してないか い？	<i>tsumi ni wa naritakunai.</i>	menjadi dosa dalam hidupmu."	
--	--	--	--	---	--

		アラン：ヘイデン、君は僕を自由にしたんだ僕は君と共にいることを選んだ。それが僕の自由なんだ。 アラン：愛してる。どうかもう偽らないで僕はもう君の罪にはなりたくない。			
--	--	--	--	--	--

Happiness					
1.	  ただ帰れるところが欲しかった	アラン：「ただ帰れるところが欲しかった」 アラン：「おかえりと迎えて欲しかった」 アラン：「ようやく帰ってこれたんだー」	Aran: "Tada kaereru tokoro ga hoshikatta." Aran: "Okaeri to mukaete hoshikatta." Aran: "Youyaku kaette koreta nda—"	Alan: "Aku hanya ingin memiliki tempat untuk kembali." Alan: "Aku ingin disambut dengan ucapan 'selamat datang kembali'." Alan: "Akhirnya aku bisa pulang."	133-135

Pengalaman Tragis 2					
1.		マリア：男と逃げてのね？	Maria: Otoko to nigeteru no ne? Kankei ga aru n deshous.	Maria: "Kamu sedang melarikan diri dengan seorang pria, kan?"	129-130

		両親はどうするかしら… アラン：・・・やめろ マリア：アラン、お願い私と逃げて、私と暮らしましょう。親子として暮らしましょうよお願いねえ。		seperti ibu dan anak. Tolong, ayo!"	
2.		アラン：「ヘイデンの罪になる。僕が彼女と出会ったから。僕のせいだ。僕がヘイデンに彼女を殺させた。また罪が覆い	Aran: "Heiden no tsumi ni naru. Boku ga kanojo to deatta kara. Boku no sei da. Boku ga Heiden ni kanojo o korosasete. Mata tsumi ga ooi kabusatte kuru. Dou shitara ii? Dou shitara bokutachi wa nogarerareru?"	Alan: "Aku menjadi dosa bagi Hayden. Karena aku bertemu dengan wanita itu. Ini semua salahku. Akulah yang membuat Hayden membunuhnya. Dosa itu kembali menindih kami... Apa yang harus kulakukan?"	151

		被さってくるどう したらいいどうし たら僕たちは逃れ られる？」		<i>Bagaimana caranya kami bisa lepas dari semua ini?"</i>	
Penghayatan Tak Bermakna 2					
1.		ヘイデン：「アラ ンはあれから 心ここにあらず だ」	<i>Heiden: "Aran wa are kara kokoro koko ni arazu da."</i>	Heiden: " <i>Sejak saat itu, Alan seperti kehilangan jiwanya."</i>	156
Penemuan Makna dan Tujuan Hidup 2					

1.		アラン：僕の人生のすべては結局この父の家の中で行われてることなんだって。君と同じ景色は見られないんだって…この家の外は息が楽すぎて僕には苦しい… アラン：だから決めた。これが僕の逃れられない宿命なら僕はこの神の家ごと君の帰る場所になる。 アラン：聞いて…君が好きだよ	Aran: “<i>Boku no jinsei no subete wa kekkyoku kono chichi no ie no naka de okonawareteru koto nan da tte. Kimi to onaji keshiki wa mirarenai n da tte... kono ie no soto wa iki ga raku sugite boku ni wa kurushii...</i>” Aran: “<i>Dakara kimeta. Kore ga boku no nogarerarenai shukumei nara, boku wa kono kami no ie goto kimi no kaeru basho ni naru.</i>” Aran: “<i>Kiite... kimi ga suki da yo, Heiden. Hontou no imi de ima boku wa yatto kimi o ukeirarereru.</i>”	Alan: "Seluruh hidupku, pada akhirnya, terjadi di dalam rumah Tuhan ini. Aku menyadari bahwa aku tidak bisa melihat dunia yang sama sepertimu... Dunia di luar rumah ini terasa terlalu bebas, hingga membuatku sesak." Alan: "Karena itu, aku telah memutuskan. Jika ini memang takdir yang tidak bisa kuhindari, maka aku akan menjadi tempatmu kembali bersama rumah Tuhan ini." Alan: "Dengarkan aku... Aku	168-169
----	---	--	---	--	---------

		ヘイデン本当の意味で今僕はやっと君を受け入れられる。 アラン：ヘイデンどうか僕に帰ってきて、僕のそばにいて。	<i>Aran: "Heiden, douka boku ni kaette kite, boku no soba ni ite."</i>	mencintaimu, Hayden. Kini, untuk pertama kalinya, aku benar-benar bisa menerima perasaan ini." Alan: "Hayden, kumohon... kembalilah padaku. Tetaplah di sisiku."	
Ketertarikan Diri 2					
1.		アラン：僕の人生のすべては結局この父の家の中で行われてることなんだって。君と同じ景色は見られないんだって…この家	<i>Aran: "Boku no jinsei no subete wa kekkyoku kono chichi no ie no naka de okonawareteru koto nan da tte. Kimi to onaji keshiki wa mirarenai n da tte... kono ie no soto wa iki ga raku sugite boku ni wa kurushii..."</i>	Alan: "Seluruh hidupku, pada akhirnya, terjadi di dalam rumah Tuhan ini. Aku menyadari bahwa aku tidak bisa melihat dunia yang sama sepertimu... Dunia di luar rumah ini terasa terlalu bebas, hingga membuatku sesak."	168-169

		の外は息が楽すぎて僕には苦しい… アラン：だから決めた。これが僕の逃れられない宿命なら僕はこの神の家ごと君の帰る場所になる。 アラン：聞いて…君が好きだよ ヘイデン本当の意味で今僕はやっと君を受け入れられる。 アラン：ヘイデンどうか僕に帰って	<i>Aran: “Dakara kimeta. Kore ga boku no nogarerarenai shukumei nara, boku wa kono kami no ie goto kimi no kaeru basho ni naru.”</i> <i>Aran: “Kiite... kimi ga suki da yo, Heiden. Hontou no imi de ima boku wa yatto kimi o ukeirerareru.”</i> <i>Aran: “Heiden, douka boku ni kaette kite, boku no soba ni ite.”</i>	Alan: "Karena itu, aku telah memutuskan. Jika ini memang takdir yang tidak bisa kuhindari, maka aku akan menjadi tempatmu kembali bersama rumah Tuhan ini." Alan: "Dengarkan aku... Aku mencintaimu, Hayden. Kini, untuk pertama kalinya, aku benar-benar bisa menerima perasaan ini." Alan: "Hayden, kumohon... kembalilah padaku. Tetaplah di sisiku."	
--	--	--	--	---	--

		きて、僕のそばに いて。			
Kegiatan Terarah dan Pemenuhan Makna Hidup 2					

1.		アラン：僕をレイプした...神父がいるんだ。君と生きていくと決めたことに嘘はない...信じて。 アラン：でも、こんなに時間が経ったのにこんなに遠くまで来たのに一瞬で引き戻された。 アラン：あの日から、僕の身体の中に溜まっていったどろどろしたものが重いんだ。	Aran: "Boku o reipu shita... shinpu ga iru n da. Kimi to ikite iku to kimeta koto ni uso wa nai... shinjite." Aran: "Demo, konna ni jikan ga tatta no ni, konna ni tooku made kita no ni, isshun de hikimodosareta." Aran: "Ano hi kara, boku no karada no naka ni tamatte itta dorodoro shita mono ga omoi n da." Aran: "Kimi ni furerareru toki dake wa wasurerareta... demo ima wa oshitsubusaresou da."	Alan: "Ada seorang pendeta... yang telah memperkosaku. Keputusanku untuk hidup bersamamu bukanlah kebohongan... Percayalah." Alan: "Tapi... meskipun sudah berlalu begitu lama, meskipun kita telah pergi sejauh ini, semua itu bisa runtuh hanya dalam sekejap." Alan: "Sejak hari itu... sesuatu yang kotor dan pekat terus menumpuk di dalam tubuhku, dan rasanya sangat berat." Alan: "Hanya saat kau menyentuhku, aku bisa melupakannya... Tapi sekarang, semua	193-194
----	--	---	---	--	---------

	アラン：君に触れられる時だけは忘れられた…でも今は押し潰されそうだ。 アラン：お願いだから。今は何も言わないで。これで最後にする。僕は全部ここで終わりにする。 アラン：僕の今までの全部。だから帰って来たら抱きしめて。 ヘイデン：分かった。	<i>Aran: "Onegai dakara. Ima wa nanimo iwanaide. Kore de saigo ni suru. Boku wa zenbu koko de owari ni suru."</i> <i>Aran: "Boku no ima made no zenbu. Dakara kaette kitara dakishimete."</i> <i>Heiden: "Wakatta."</i>	itu seakan menindihku." Alan: "Kumohon... untuk sekarang, jangan katakan apa pun. Ini yang terakhir. Aku akan mengakhiri semuanya di sini." Alan: "Segala yang telah kulalui sampai saat ini... Jadi, saat aku kembali nanti, peluklah aku." Hayden: "Baik... aku mengerti."	
--	---	--	--	--

Perubahan Sikap 2

		アランの父：せい で私の人生はめち ゃくちゃだ！お前 は俺の立場を貶め た！お前は私と神 を裏切ったのだ！ だからそんな病を 背負って生まれた のだ！お前が神に 愛される資格はな い！！恥を知 れ！！！！	<i>tachiba o otoshimeta! Omae wa watashi to kami o uragitta no da! Dakara sonna yamai o seotte umareta no da! Omae ga kami ni aisareru shikaku wa nai!! Haji o shire!!!</i>	mengkhianati aku... dan Tuhan! Karena itulah kau dilahirkan membawa penyakit itu! Kau tidak pantas dicintai Tuhan!! Malulah kau!!"	
Hidup Bermakna 2					

1.		アラン：「昼から夜へ、海と空の境界がない光のさす先だけが俺たちを誘うように輝いている。ここがきっと世界の狭間だ。俺たちがただここで互いの名を確かめるだけの世界何のしがらみも記憶もない、俺たちだけの—」	Aran: "Hiru kara yoru e, umi to sora no kyoukai ga nai hikari no sasu saki dake ga ore-tachi o izanau you ni kagayaite iru. Koko ga kitto sekai no hazama da. Ore-tachi ga tada koko de tagai no na o tashikameru dake no sekai. Nan no shigarami mo kioku mo nai, ore-tachi dake no—"	Alan: "Dari siang hingga malam, hanya tempat yang disinari cahaya di ujung perbatasan laut dan langit yang seakan mengundang kita. Ini pasti adalah celah antara dunia. Dunia di mana kita hanya saling memastikan nama satu sama lain. Tanpa ikatan, tanpa kenangan hanya kita berdua."	220-221
----	---	---	---	---	---------

2.		アラン：「僕の人生で一番うつくしい場所神の御名も罪も罰も赦しもなただけ一つの場所君の隣だ。もう他に望むものはない。ここがあればいい…今ここが僕たちだけの世界ならそれでいい…ぼくのすべてこの海に手放せる僕にすべてを与え捧げてくれた人。僕をくれた人、そう…あの日から」	Aran: "Boku no jinsei de ichiban utsukushii basho. Kami no mina mo, tsumi mo, batsu mo, yurushi mo nai tada hitotsu no basho. Kimi no tonari da. Mou hoka ni nozomu mono wa nai. Koko ga areba ii... ima koko ga bokutachi dake no sekai nara sore de ii... boku no subete, kono umi ni tebanaseru. Boku ni subete o ataete sasagete kureta hito. Boku o kureta hito, sou... ano hi kara."	Alan: "Tempat terindah dalam hidupku adalah di sampingmu, tempat yang tidak ada nama Tuhan, dosa, hukuman, atau pengampunan hanya satu tempat, dan itu adalah di sampingmu. Aku tidak menginginkan apapun lagi. Selama kita berada di sini, selama ini menjadi dunia kita berdua, itu sudah cukup... Aku bisa melepaskan segala yang ada dalam diriku di laut ini. Orang yang memberikan dan menyerahkan semuanya untukku. Orang yang	231-234
----	---	---	---	--	---------

				<i>memberiku hidup ini, ya... sejak hari itu."</i>	
3.		アラン：僕はねヘイデン、自分が全否定したかった痛みが痛みという救いとして変化できることがあると思うんだ。苦しんで苦しみ抜いて…そこで初めて生きていこうと思えることがある。 アラン：君と旅をしたことでそう信じられたんだよ。だから僕は…君の	Aran: "Boku wa ne, Heiden. Jibun ga zenhitei shitakatta itami ga, itami to iu sukui toshite henka dekiru koto ga aru to omou n da. Kurushinde, kurushimi nuite... soko de hajimete ikite ikou to omoeru koto ga aru." Aran: "Kimi to tabi o shita koto de, sou shinjirareta n da yo. Dakara boku wa... kimi no shita koto o koutei mo hitei mo shinai."	Alan: "Hayden, aku rasa... ada kalanya rasa sakit yang ingin aku tolak sepenuhnya bisa berubah menjadi sebuah sesuatu yang menyelamatkan, menjadi sebuah bentuk pembebasan. Menderita, menderita hingga titik puncaknya... dan dari sana, akhirnya aku bisa merasa ingin terus hidup." Alan: "Dengan melakukan perjalanan bersamamu, aku mulai percaya itu. Jadi, aku tidak akan membenarkan atau menyalahkan apa yang kau lakukan."	260

		したことを肯定も 否定もしない。			
Happiness 2					
1.		アラン：いいんだ。 アラン：やっと僕たち君が見たかった景色の中にいるじゃないかヘイデン…僕は今生まれて初めて生きてるよ、止めないで…	<i>Aran: "Ii n da."</i> <i>Aran: "Yatto bokutachi, kimi ga mitakatta keshiki no naka ni iru janai ka, Heiden... boku wa ima umarete hajimete ikiteru yo. Tomenaide..."</i>	Alan: "Tidak apa-apa." Alan: "Aakhirnya kita ada di tengah pemandangan yang selama ini ingin kau lihat, Hayden... Sekarang, untuk pertama kalinya dalam hidupku, aku merasa hidup. Jangan berhenti..."	239

2.		アラン：ヘイデン …ごめんよ…僕の 人生に君を巻き込 んでしまって君は 君の居場所を探し ていたのに… アラン：でも…ど んなに生まれ変わ っても必ず君を見 つけ出して僕が君 のかえる場所にな るよ。家に帰ろう …僕たち二人だけ の家に。 ヘイデン：アラン …I Know.(わかっ てる)	Aran: “Heiden... <i>gomen yo... boku no jinsei ni kimi o makikonde shimatte. Kimi wa kimi no ibasho o sagashite ita no ni...</i>” Aran: “Demo... donna <i>ni umarekawatte mo, kanarazu kimi o mitsukedashite, boku ga kimi no kaeru basho ni naru yo. Ie ni kaerou... bokutachi futari dake no ie ni.</i>” Heiden: “Aran... I know. (Wakatte ru.)”	Alan: "Hayden... maafkan aku... Aku sudah melibatkanmu dalam hidupku. Padahal, kau hanya mencari tempatmu sendiri..." Alan: "Tapi... apapun yang terjadi, bahkan jika aku dilahirkan kembali, aku pasti akan menemukanmu lagi, dan aku akan menjadi tempat pulangmu. Ayo kita pulang... ke rumah kita, rumah hanya untuk kita berdua." Hayden: "Alan... I know." ("Aku tahu.")	244- 246
----	---	--	---	---	-------------

3.		ヘイデン：なあアラン。もし俺たちの望みがすべて叶うんだとしたらそこはどんな世界だろうな。 アラン：あはは、そんなところがあったらきっと天国だね。そうだな…何もない、ただ…顔を上げて見つめたその先に君がいるよ。	<i>Heiden: "Naa, Aran. Moshi ore-tachi no nozomi ga subete kanau n da to shitara, soko wa donna sekai darou na."</i> <i>Aran: "Ahaha, sonna toko ga attara kitto tengoku da ne. Sou da na... nani mo nai, tada... kao o agete mitsumeta sono saki ni kimi ga iru yo."</i>	Hayden: "Hei, Alan. Kalau semua harapan kita bisa terkabul, seperti apa dunia itu, ya?" Alan: "Haha, kalau ada tempat seperti itu, pasti itu surga. Ya, mungkin... tidak ada apapun, hanya... ketika aku menatap ke depan, dan kau ada di sana."	250-252
----	---	--	---	--	---------

TABEL DATA NILAI-NILAI LOGOTERAPI (PENCARIAN MAKNA HIDUP)

Nilai kreatif/daya cipta (Creative Values)					
No.	Gambar	Dialog dan Monolog	Romaji	Terjemahan	Page

1.		ヘイデン：アラン、スケッチ アラン：え？ ヘイデン：旅に出てから何枚も描いてたどろ見せてくれよ。 アラン：随分描いたな上手いもんだ。 アラン：うちじや許される娯楽はこれくらいしかなかったしあの街しか知らなかったから目に	Heiden: “Aran, sukeecchi.” Aran: “E?” Heiden: “Tabi ni dete kara nan-mai mo kaite ta daro. Misete kure yo.” Aran: “Zuibun kaita na. Umai mon da.” Aran: “Uchi ja yurusareru goraku wa kore kurai shika nakatta shi, ano machi shika shiranakatta kara, me ni mieru zenbu ga atarashikute.”	Heiden: “Alan, seketsamu” Alan: “Huh?” Heiden: “Aku ingin melihat apa yang sudah kamu gambar selama perjalanan ini” Alan: “Ini adalah salah satu dari sedikit aktivitas yang boleh aku lakukan dirumah. Aku hanya pernah tinggal di kota itu, jadi semua yang aku temui adalah hal baru”	98
----	--	--	---	--	----

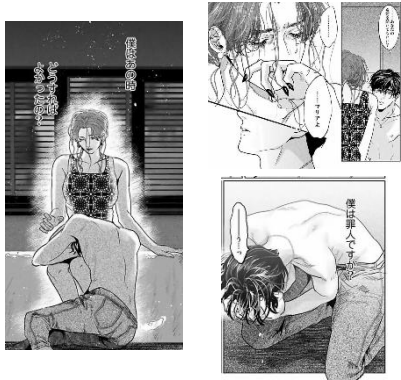
		見えるぜんぶが 新しくて。			
2.		アラン：ヘイデ ン ヘイデン：ん？ アラン：もう少し だけ この街に居ない か？ ヘイデン：…な んで？ アラン：別に… 大した理由はな いよただ…移動 が重なって 疲れてきてる。 君もだろ？	Aran: “Heiden.” Heiden: “N?” Aran: “<i>Mou sukoshi dake kono machi ni inai ka?</i>” Heiden: “...Nande?” Aran: “<i>Betsu ni... taishita riyuu wa nai yo. Tada... idou ga kasanatte tsukarete kiteru. Kimi mo daro?</i>” Heiden: “...Hitei wa shinai ga.”	Alan: “Hayden.” Hayden: “Hmm?” Alan: “Bagaimana jika kita tinggal di kota ini sedikit lebih lama?” Hayden: “...Kenapa?” Alan: “Sebenarnya tidak ada alasan penting, hanya saja... perjalanan kita sudah cukup banyak dan mulai merasa lelah. Kamu juga, kan?” Hayden: “...Tidak bisa dipungkiri. Alan: Baiklah, jika begitu kita akan tinggal di sini sebentar. Kita	114

		ヘイデン：…否定はしないが。 アラン：決まりだ。少しここで資金を貯めよう僕ももっと手伝うから。 ヘイデン：わかった。	<i>Aran: “Kimari da. Sukoshi koko de shikin o tameyou. Boku mo motto tetsudau kara.”</i> <i>Heiden: “Wakatta.”</i>	kumpulkan dana sedikit, aku juga akan membantu lebih banyak.” Hayden: “Baiklah.”	
Nilai penghayatan (Experiential Values)					

1.		アラン：「割と 海の境界に新で 一つになった温 度がなぜかひ どく懐かしかつ た雲間から海に 降りかかる光と 陰のカーテン が、まるで海中 にさす光のまな ざしのようなだ った二人の触れ合 った日々が遠い 波の合間で煌め き遊んでいるそ れもやがて治え ていくのだろう	Aran: “<i>Wari to umi no kyoukai ni shinde hitotsu ni natta ondo ga naze ka hidoku natsukashikatta. Kumoma kara umi ni furikakaru hikari to kage no katen ga, marude kaichuu ni sasu hikari no manazashi no you datta. Futari no fureau hibi ga tooi nami no aima de kirameki asonde iru. Sore mo yagate naotte iku no darou. Subete ga setsuna ni umare, kiete iku umi. Koko ni wa kako mo mirai mo nai. Kono umi dake ga ore-tachi no sekai no subete da.</i>”	Alan: “Entah mengapa, suhu yang menyatu di batas antara laut dan kematian terasa begitu akrab, seolah aku pernah merasakannya sebelumnya. Dari sela-sela awan, cahaya dan bayangan turun perlahan ke permukaan laut, seperti tatapan lembut dari cahaya yang menyusup ke dalam samudra. Hari-hari ketika kami saling bersentuhan kini tampak jauh, berkilau dan menari di antara gelombang yang sunyi.	01
----	---	---	---	---	----

		やそれもやがて 治えていくのだ ろうやすべてが 刹那に生まれ消 えていく海ここ には過去も未来 もないこの海だ けが俺たちの世 界のすべてだ」		Mungkin semua luka itu akan sembuh suatu hari nanti. Ya... mungkin segalanya akan pulih pada waktunya. Di laut ini, segalanya lahir dan lenyap hanya dalam sekejap. Tak ada masa lalu, tak ada masa depan, hanya laut ini yang menjadi seluruh dunia kami.”	
2.		ヘイデン：ここ だったんだなあ 大統領が暗殺さ れたの。 アラン：うん。 母さん中継で観 てたってそれが	Heiden: “Koko dattan da naa. Daitouryou ga ansatsu sareta no.” Aran: “Un. Kaasan chuukey de miteta tte. Sore ga kankou meisho ni natte	Heiden: “Di sini tempat presiden dibunuh” Alan: “Ya, ibuku melihatnya di siaran. Sungguh ironis sekarang tempat ini menjadi tempat wisata”	36

		観光名所になってしまうのは皮肉だよね。 アラン：その土地の記憶が土地の景色を作ると思うんだ。だから僕も幼い頃から不思議と彼をよく知ってるような気がする。善人だったと思うよ。	<i>shimau no wa hiniku da yo ne.</i>” <i>Aran: “Sono tochi no kioku ga tochi no keshiki o tsukuru to omou n da. Dakara boku mo osanai koro kara fushigi to kare o yoku shitteru you na ki ga suru. Zennin datta to omou yo.”</i>	Alan: “Bagiku, ini pemandangan suatu tempat terbuat dari kenangan yang terikat dengannya. Mungkin itu sebabnya aku merasa mengenalnya sejak kecil. Aku yakin dia orang yang baik”	
--	--	--	--	--	--

3.		アラン：あー笑 った笑った いい夜だこんな 日は忘れない な...	Aran: “<i>Ā—waratta waratta. Ii yoru da. Konna hi wa wasurenai na...</i>”	Alan: “ a...lucu sekali! Malam yang indah, aku tidak akan pernah melupakan malam ini”	43
4.		アラン：…あな たの名前を聞い てもいい？ マリア：…マリ ア。 アラン：…マリ ア…	Aran: “<i>...Anata no namae o kiite mo ii?</i>” Maria: “<i>...Maria.</i>” Aran: “<i>...Maria...</i>” Aran: “<i>Maria. Boku wa tsumibito desu ka?</i>”	Alan: “...Bolehkah aku bertanya nama Anda?” Maria: “...Maria.” Alan: “...Maria...” Alan: Maria. Apakah aku seorang pendosa? Alan: Saat itu... Apa yang seharusnya ku lakukan?	106-108

		アラン：「マリア。僕は罪人ですか？」 アラン：「僕はあの時…どうすればよかったの？」	<i>Aran: "Boku wa ano toki... dou sureba yokatta no?"</i>		
5.		アラン：「きっとこれがはじめて人が何かを信じた瞬間だ」 アラン：一きれいだ。	<i>Aran: "Kitto kore ga hajimete hito ga nanika o shinjita shunkan da."</i> <i>Aran: "Kirei da."</i>	Alan: "Pasti ini adalah pertama kalinya seseorang mempercayai sesuatu." Alan: "Indah."	248-249

Nilai bersikap (Attitudinal Values)					

1.		アラン: じゃあ探しに来ればよかっただろ。 アラン: 神様に祈ってただけ? アラン: 家の中でずっと待ってただけだろ? アラン: いつもそうだ 心配してるだけで二人は何もしない何をしてたどこにいたそれで終わりだ。 アラン: 僕がどうして家に帰ら	<i>Aran: Jaa sagashi ni kureba yokatta daro.</i> <i>Aran: Kamisama ni inotteta dake?</i> <i>Aran: Ie no naka de zutto matteta dake daro?</i> <i>Aran: Itsumo sou da, shinpai shiteru dake de futari wa nani mo shinai. Nani o shiteta, doko ni ita, sore de owari da.</i> <i>Aran: Boku ga doushite ie ni kaeranai no ka, kimochi o kangaeta koto sura nai.</i> <i>Aran: Tada tada ie de "Āmen, ano ko ga</i>	Alan: Kalau begitu, seharusnya kalian mencariku, bukan begitu? Alan: Hanya berdoa kepada Tuhan, begitu saja? Alan: Kalian hanya menunggu di rumah tanpa melakukan apa pun, bukan? Alan: Selalu seperti itu. Kalian hanya merasa cemas, tapi tak pernah benar-benar berbuat apa-apa. Apa yang kalian lakukan? Di mana kalian selama ini? Lalu semuanya dianggap selesai.	20-21
----	--	--	---	---	-------

		ないのか気持ち を考えたことす らない。 アラン：ただた だ家で「アーメ ン あの子がな んのバカな心配 も かけずに帰って きますように」 アラン：それで 神が僕を見つけ てくれるのか よ！！！！	<i>nan no baka na shinpai mo kakezu ni kaette kimasu you ni.”</i> <i>Aran: Sore de kami ga boku o mitsukete kureru no ka yo!!!</i>	Alan: Kalian bahkan tidak pernah mencoba memahami perasaanku, alasan mengapa aku enggan pulang ke rumah. Alan: Hanya duduk di rumah dan berdoa, “Amin, semoga anak itu pulang tanpa membawa kekhawatiran apa pun.” Alan: Apa dengan begitu Tuhan akan langsung menemukanku!?	
--	--	---	--	---	--

2.	 The top panel shows a car chase at night with a character in a car and another character leaning out. Below it are two smaller panels: one showing a character pointing and another showing a close-up of a character's face.				67-68
3.	 A character in a dark jacket is pointing a handgun at another character who is looking back at him.	ヘイデン：もういいアラン。もう手放していいよ。全部忘れる。苦しみも悲しみも…	<i>Heiden: "Mou ii, Aran. Mou tebanashite ii yo. Zenbu wasureru. Kurushimi mo kanashimi mo..."</i> <i>Heiden: "Mou omae o miokutte yarou..."</i>	Hayden: "Cukup, Alan. Kamu sudah bisa melepaskannya. Lupakan semuanya. Semua penderitaan dan kesedihan itu..." Hayden: "Sekarang aku akan mengantarmu"	209-216

		ヘイデン：もう お前を見送って やろう...俺たち ここじゃないと ころへ行こう か？神の御名も 試練も罪も救し もないところへ ... アラン：俺は… ただそこでお前 の隣に居たい	<i>ore-tachi koko janai tokoro e ikou ka? Kami no mina mo, shiren mo, tsumi mo, sukui mo nai tokoro e..."</i> <i>Aran: "Ore wa... tada soko de omae no tonari ni itai."</i>	pergi... Kita pergi ke tempat yang bukan di sini. Tempat yang tidak ada nama Tuhan, cobaan, dosa, atau penebusan..." Alan: "Aku... hanya ingin berada di sampingmu di sana."	
--	---	---	---	--	--



YAYASAN PERGURUAN 17 AGUSTUS 1945 SURABAYA
UNIVERSITAS 17 AGUSTUS 1945 SURABAYA
FAKULTAS ILMU BUDAYA

Program Studi Sastra Inggris

Program Studi Sastra Jepang

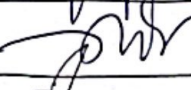
Kampus : Jl. Semolowaru No. 45 Surabaya 60118 Telp. 5931800 (hunting) Ex. 289, Email : fib@untag-sby.ac.id.

Terakreditasi

Terakreditasi

PENGESAHAN REVISI

Judul Skripsi : ANALISIS LOGOTERAPI TOKOH
ALAN SAVERIO DALAM MANEPA HARUKA TOKKI LE KARYA
TEKI YATSUDA
Nama lengkap : ANGGELINE CHOLILLA NAWANE JANAH
N.I.M. : 1622100031

No.	Nama Penguji	Tanggal	Tandatangan	Keterangan
1.	Novi Andari	11/7'25		OK
2.	Zi En Wahyuddin	14/7'25		OK!
3.	Andi Yohana	14/7'25		OK
4.				